

LIBER QUARTUS.

ODE II. AD ANTONIUM.

Pindarum quisquis studet¹ æmulari,
 Jule, ceratis opè Dædaleâ
 Nititur pennis, vitreo daturus
 Nomina ponto.
 Monte decurrens velut amnis, imbres
 Quem² super notas aluere ripas,
 Fervet, immensusque ruit profundo
 Pindarus ore,
 Laureâ donandus Apollinari,
 Seu per audacès novâ dithyrambos
 Verba devolvit³, numerisque fertur
 Lege solutis;
 Seu deos regesque canit, deorum
 Sanguinem⁴, per quos cecidere justâ

INTERP. ¹ *Quisquis studet*, cualquiera que se empeña en competir con Pindaro, ó Julio, se apoya en alas dadas de cera por la industria de Dédalo para dar nombre el cristalino mar. ² *Quem imbres*, á quien engruesaron los aguaceros, haciéndole exceder las acostumbradas riberas, y caudaloso se precipita con raudal copioso. ³ *Seu devolvit*, ó ya haga correr palabras nuevas en sus atrevidos ditirambos, ó escriba en metros no ceñidos á preceptos ⁴ *Sanguinem deorum*, descendencia de los dioses..

ARG. Excúsase Horacio de cantar las expediciones y victorias de Augusto en el estilo de Pindaro; pero se excusa de tal modo, que al mismo tiempo lo ejecuta. Confiesa que es muy inferior á Pindaro, y que Julio Antonio puede mejor que él celebrarlo.

NOTAS *Pindarum*, Pindaro, príncipe de los poetas líricos griegos, nació en Tébas, ciudad de Beocia, y floreció 500 años antes del nacimiento de Jesucristo.

Jule, este era Julio Antonio, hijo del triunviro Marco Antonio. *Julus* por *Julius*.

Dithyrambos, el ditirambo era un himno en honor de Baco: los poetas ditirámicos hacían sus composiciones tomándose la libertad de reunir en una palabras ya conocidas, y así eran vehementes, hinchadas, y sin atender ni ceñirse á la uniformidad en el metro, y como dictadas del furor y espíritu de Baco.

Numerisque fertur, esto es, que se dispensaba Pindaro de seguir cánones uniformes.

Seu deos, como Apolo; *regesque*, como Hieron; *sanguinem deorum*, como Hércules, Teseo, Piritoo, etc.

Mortecentauri, cecidit tremendæ
 Flamma Chimæræ;
 Sive quos Elea domum reduci
 Palma¹ cælestes, pugilemve equumve
 Decit, et centum potiore signis
 Munere donat;
 Flebili sponsæ juvenemve raptum
 Plorat², et vires, animumque, moresque
 Aureos educit in astra, nigroque
 Ividet Orco.
 Multa Diræum levat aura³ cyncnum,
 Tendit, Antoni, quoties in altos
 Nubium tractus: ego, apis Matinæ
 More modoque,
 Grata carpentis thyma per laborem
 Plurimum, circa nemus, uvidique
 Tiburis ripas, operosa parvus⁴
 Carmina fingo.
 Concines majore poeta⁵ plectro
 Cæsarem, quandoque trahet feroces
 Per sacrum clivum, meritâ decorus
 Fronde, Sicambros;

Palma Elea, ya ensalce á los que la palma olimpica restituye á su patria celestiales, ya celebre al luchador ó al jinete, y los honre con el don que excede á cien estatuas. ² *Plorat*, por *ploret*, ó lllore al mancebo robado. ³ *Mores*, y sus costumbres dignas de la edad de oro, y le libre del oscuro infierno (del olvido). ⁴ *Aura multa*, fuerte viento remonta al cisne tebano, ó Antonio, cuantas veces se encumbra á los elevados espacios de las nubes: yo á manera é imitacion, etc. ⁵ *Parvus*, de corto talento compongo versos trabajosos (que me cuestan trabajo). ⁶ *Poeta concines*, tú, verdaderamente poeta, cantarás con mas elevado estilo al César, siempre que adornado con el laurel merecido...

Sive quos Elea, los juegos de la carrera, la lucha, etc., se celebraban en Olimpia, ciudad de la Elide en el Peloponeso.

Munere potiore, esto es, con versos de mas duracion que las estatuas. *Diræum*, Dirce era una fuente junto á Beocia, patria de Pindaro.

Apis Matinæ, Matina era una ciu-

dad en el país de los Salentinos en la Calabria.

Per sacrum, por la via sacra: estaba en cuesta.

Sicambros, los Sicambros ocupaban antiguamente las riberas del río Siga, en la Westfalia. Druso los acabó de sujetar en el año 784 de la fundacion de Roma.

Quo nihil majus meliusve terris
Fata donavere, bonique divi,
Nec dabunt, quamvis¹ redeant in aurum
Tempora priscum.

Concines lætosque dies, et urbis
Publicum ludum, super impetrato
Fortis Augusti reditu, forumque
Litibus orbum.

Tum meæ (si quid loquar audiendum)
Vocis accedet bona pars²; et, O Sol³
Pulcher! o laudande! canam, recepto
Cæsare felix.

Tuque⁴ dum procedis, Io, triumphe!
Non semel dicemus, Io, triumphe!
Civitas omnis, dabimusque divis
Tura benignis.

Te decem tauri⁵ totidemque vaccæ,
Me tener solvet vitulus, relictâ
Matre, qui largis juvenescit⁶ herbis
In mea vota,

Fronte curvatos imitatus ignes
Tertium lunæ referentis ortum,

¹ *Quamvis*, aunque vuelvan los tiempos de la antigua edad de oro.
² *Tum pars*, entonces, si yo hablare cosa que merezca ser oída, se añadirá buena parte de mis alabanzas. ³ *O. sol*, ó dia feliz! ó dia digno de alabanza! ⁴ *Tuque*, y mientras tú vas en el triunfo, toda la ciudad diremos muchas veces: Viva, viva. ⁵ *Tauri decem*, á ti te desempeñarán (del voto) diez toros. ⁶ *Qui juvenescit*, que crece en abundantes pastos para cumplir mis votos, é imita con sus encorvadas puntas la luz de la luna en el tercer día de su creciente.

Super impetrato, ó por haber uuelto de España de la guerra que abia hecho á los Cantabros, ó la de os Sicanobros.

Forumque, en las fiestas ó calandidades públicas se cerraban los tribunales; esto se llama *Justitium FERIA*.

Tum bona pars, esto es, yo tambien cantaré, uniré mis versos á los tuyos, si quid loquar dignum auidiri.

Felix, puede referirse, ó al dia en

que volviere Augusto, ó al poeta que tuviese la dicha de verle.

Io, exclamacion de alegría que equivale á nuestro viva.

Te decem, esto es, te librarán, te desempeñarán del voto que hiciste porque volviere Augusto, diez toros.

Me tener, esto es bellísimo mas de lo que puede decirse, de gusto anacréontico muy delicado.

Fronte curvatos, esto es, qui imitatur fronte ignes curvatos luna referentis tertium ortum.

Quà notam duxit¹, niveus videri,
Cetera fulvus.

¹ *Quà duxit*, por donde sacó mancha se ostenta blanco.

Quà notam duxit, esto es, la estrella que tiene en la frente es blanca como la nieve, *niveus videri*, ó *niveus visu*.

ODE III. AD MELPOMENEN.

Quem tu, Melpomene, semel
Nascentem placido lumine¹ videris,
Illum non labor Isthmius²
Clarabit pugilem; non equus impiger
Curru ducet Achaico
Victorem; neque res bellica Deliis
Ornatum foliis ducem,
Quòd regum tumidas contuderit minas,
Ostendet Capitolio:
Sed quæ Tibur aquæ fertile præfluunt,
Et spissæ nemorum comæ³,
Fingent Æolio carmine nobilem.
Romæ principis urbium
Dignatur soboles inter amabiles
Vatum ponere me choros,
Et jam dente minùs mordeor⁴ invido

INTERP. ¹ *Lumine placido*, con benignos ojos. ² *Labor Isthmius*, los juegos istmicos no le harán célebre en los combates del pugilato, ni en carro de *Acaya* le llevará por vencedor el veloz caballo, ni las hazañas militares le ostentarán en el Capitolio como capitán coronado de laureles por haber abatido la orgullosa arrogancia de los reyes. ³ *Et spissæ comæ*, y los espesos árboles de los bosques le harán insigne en eolios versos. ⁴ *Et jam mordeor*, y ya me muerde ménos la envidia...

ARG. Reconoce ser deudor á Melpómene del distinguido honor que tiene entre los poetas.

NOTAS. *Labor Isthmius*, los juegos istmicos, instituidos por Sisifo en honra de Neptuno, se celebraban en el istmo de Corinto ciudad de *Acaya*.

Foliis Deliis, las hojas del dios de Dèlos son los laureles.

Æolio carmine. Alceo y Safo eran de Lesbos, que es isla perteneciente á la Eolia.

Inter amabiles, entre los poetas que hay en Roma dignos de estimacion, ó que cantan asuntos amorosos.

O, testudinis aureæ
 Dulcem quæ strepitum, Pieri¹, temperas;
 O mutis quoque piscibus
 Donatura cyeni, si libeat, sonum!
 Totum muneris hoc² tui est,
 Quòd monstror digito prætereuntium
 Romanæ fidicen lyræ:
 Quòd spiro³ et placeo (si placeo) tuum est

¹O Pieri, Piéride, que gobiernas el dulce sonido de, etc. ²Totum hoc, todo es beneficio tuyo, señálarne con el dedo los que pasan por el primer poeta lírico romano. ³Quòd spiro, el vivir y agradecer.

Fidicen, el tañedor, compuesto de fides y cano. Spiro et placeo, el agradecer aun en vida; placeo adhuc vivens

ODE IV. AD ROMAM.

Qualem¹ ministrum fulminis alitem,
 Cui rex deorum regnum in aves vagas
 Permisit², expertus fidelem³
 Jupiter in Ganymede flavo,
 Olim juvenas⁴ et patrius vigor
 Nido laborum propulit insecium;

INTERP. ¹Qualem, el órden de la traducción es: *Rhæti et Vindelici vidére Drusum sub Alpibus gerentem bella, qualem ministrum, etc.* *Qualem*, como el ave que suministra los rayos á Júpiter ²Permisit regnum, concedió el reinar en las vagarosas aves. ³Expertus fidelem, habiendo experimentado su fidelidad en el robo del rojo Ganimédes. ⁴Olim juvenas, cuando su juventud y esfuerzo paterno le sacó del nido, ajena del trabajo y los templados vientos, desterrados ya los aguaceros, le enseñaron, aunque temerosa, á hacer desacostumbrados esfuerzos en el aire...

ARG. Con motivo de las victorias que Druso alcanzó de los Retos y Vindelicos, se extiende en las alabanzas de la familia Claudia, para obligar á Augusto, que era suegro del mismo Druso.

Esta oda contiene las alabanzas de Druso Neron, hijastro de Augusto,

por la victoria que habia conseguido de los Retos y Vindelicos en 759. Atribuye á Augusto la gloria de las virtudes de Druso por la educación que le habia dado.

NOTAS. Verni, id est, venti, los vientos de la primavera.

Vernique, jam nimbis remotis,
 Insolitos docuere nisus
 Venti paventem: mox in ovilia
 Demisit hostem vividus impetus¹;
 Nunc in reluctantes Dracones
 Egit² amor dapis atque pugnae
 Qualemve lætis caprea pascuis
 Intenta, fulvæ matris ab ubere
 Jam lacte depulsum leonem,
 Dente novo peritura³, vidit
 Vidére Rhæti bella sub Alpibus⁴
 Drusum gerentem et Vindelici; quibus⁵
 Mos unde deductus per omne
 Tempus Amazoniâ securi
 Dextras obarmet, quærere distuli
 Nec scire fas est omnia; sed diu
 Latèque victrices catervæ⁶,
 Consiliis juvenis revictæ,
 Sensere quid mens rite, quid indoles
 Nutrita faustis sub penetralibus
 Posset; quid Augusti paternus
 In pueros animus⁷ Nerones

¹Mox impetus, despues su vigoroso brio la hizo acometer á los apriscos como enemigo. ²Egit in dracones, al fin le hace arrojar contra los dragones que se le resisten. ³Peritura dente, destinada á perecer entre los nuevos dientes del leon cachorro. ⁴Sub Alpibus, al pié de los Alpes. ⁵Quibus, los cuales no quise averiguar, porque no se puede saber todo, de dónde tomaron la costumbre de armar sus diestras con segures como las Amazonas. ⁶Sed catervæ, pero las tropas acostumbradas ya hace mucho tiempo á extender sus conquistas, vencidas por la prudencia de este jóven, conocieron de qué era capaz un entendimiento y una índole formados por la virtud en un palacio querido de los dioses. ⁷Quid animus, qué la ternura paternal...

Rhæti et Vindelici, la Recia, llamada tambien Recia primera, comprendia lo que hoy los Grisones, el Tirol, la Valcelina y parte de la Suiza; y Vindelicia era la parte de la Suabia y la Baviera. Los Alpes Recios son propriamente los del Tirol.

Drusum, Druso, hijo de Claudio

Tiberio Neron, y de Livia Drusilla, la cual se casó con Augusto. Las expediciones de Druso en la Germania le adquirieron el sobrenombre de Germánico. Murió de edad de 30 años en la Westfalia.

In pueros Nerones, los Nerones Tiberio y Druso eran de la casa

Fortes creantur fortibus et bonis .
 Estin juvenis, est in equis patrum
 Virtus, nec imbellem feroces
 Progenerant aquilæ columbam¹
 Doctrina² sed vim promovet insitam,
 Rectique cultus pectora roborant;
 Utcumque defecere mores,
 Dedecorant bene nata culpæ³.
 Quid debeas, o Roma, Neronibus,
 Testis Metaurum flumen, et Asdrubal
 Devictus, et pulcher fugatis
 Ille dies Latio tenebris,
 Qui primus⁴ almâ risit adoræâ,
 Dirus per urbes Afer ut⁵ Italas,
 Ceu flamma per tædas, vel Eurus
 Per Siculas equitavit undas.
 Post hoc secundis usque laboribus
 Romana pubes crevit, et impio
 Vastata Pœnorum tumultu
 Fana⁶ deos habuere rectos,
 Dixitque tandem perfidus Annibal

¹ *Columbam imbellem*, tímida paloma. ² *Doctrina*, pero la instruccion promueve las prendas naturales, y la buena educacion inspira vigor en el corazon. ³ *Culpæ dedecorant*, los vicios afean las felices disposiciones de la naturaleza. ⁴ *Qui primus*, que fué el primero que hizo brillar á nuestros ojos la gloriosa victoria. ⁵ *Ut Afer dirus*, luego que el cruel Africano. ⁶ *Et fana vastata*, y fueron levantadas en sus lugares las estatuas de los dioses en los templos asolados con el sacrilego alboroto de los Cartagineses.

Claudia, que traia su origen de Atto Claudio, uno de los señores mas poderosos de la Sabina. Esta rama descendia del cuarto hijo del dictador Apio el Ciego.

Utcumque, esto es, *quotiescumque*: *mores* son las costumbres cultivadas por la educacion; *bene nata*, el natural dócil; y *culpæ*, las acciones viciosas.

Metaurum, aqui es adjetivo concertado con *flumen*. Hoy se llama Metro, y corre en la Umbria: en sus riberas fué derrotado el ejército de

Anibal.

Et Asdrubal, este fué hermano de Anibal, y fué derrotado en la Galia Cisalpina por Claudio Neron y Livio Salinator, en donde pereció con su ejército antes de poderse juntar con su hermano.

Adoræâ, ador es la escandia, especie de trigo: *adoræâ* es una gran abundancia de trigo: tambien era una distribucion de grano que se daba á los soldados despues de la victoria; y así se toma por victoria, ó por la misma abundancia.

« Cervi, luporum præda rapacium,
 Sectamur ultro, quos opimus
 Fallere et effugere est triumphus.
 Gens, quæ cremato fortis¹ ab Ilio,
 Jactata Tuscis æquoribus, sacra,
 Natosque, maturosque patres
 Pertulit Ausonias ad urbes,
 Duris ut ilex² tonsa bipennibus
 Nigræ feraci frondis in Algido,
 Per damna³, per cædes, ab ipso
 Ducit opes animumque ferro.
 Non hydra secto corpore firmior
 Vinci dolentem crevit in Herculem;
 Monstrumve submittere Colchi
 Majus, Echioniæve Thebæ.
 Merses⁴ profundo, pulchior evenit;
 Luctere, multâ prouet integrum
 Cum laude victorem, geretque
 Prælia conjugibus loquendâ
 Carthagini jam non ego nuntios
 Mittam superbos: occidit, occidit
 Spes omnis, et fortuna nostri
 Nominis, Asdrubale interempto. »

¹ *Gens, quæ fortis*, esta nacion guerrera, que de en medio de las llamas de Troya, aunque acosada en el mar de la Etruria, trajo á las ciudades de Italia, etc. ² *Ut ilex*, como encina despojada de sus ramas con fuertes segures en el Algido cubierto de sombríos bosques. ³ *Per damna*, toma fuerza y vigor con sus mismas pérdidas, del mismo hierro que la corta. ⁴ *Merses*, sumérgela en el profundo mar, sale mas esforzada. (*Merso, as*, poco usado).

Ausonias ad urbes, la Ausonia se extendia á lo largo del mar de la Toscana, desde Terracina hasta Sinuesa.

Sacra, esto es, sus dioses, su religion, sus leyes.

Echioniæve Thebæ, Cadmo, hijo de Agenor, habiendo muerto un dragon que devoró á sus hermanos, sembró sus dientes, é inmediatamente salieron hombres armados, que se mataron unos á otros, excepto cinco.

Uno de estos fué Equion, yerno de Cadmo, el que le ayudó á edificar la ciudad de Tébas en Beocia, la que de su nombre se llamó *Echionie*.

Jam non ego, Anibal, habiendo derrotado el ejército romano en la batalla de Cánas, envió al serado de Cartago la noticia; y para confirmacion del estrago que habia causado en el ejército romano, llevaron los mensajeros algunos celemines de anillos quitados á los caballeros romanos muertos.

Nil Claudiae¹ non perficient manus.
 Quas et benigno numine Jupiter
 Defendit, et curæ² sagaces
 Expediunt per acuta belli.

**Nil Claudiae*, no habrá empresa que no concluya el valor de los Claudios. ² *Et curæ*, y el industrioso cuidado los saca de las mas peligrosas guerras.

Nil Claudiae, esta estrofa no es discurso de Anibal, pero si conclusion de la oda. *Per acuta, id est, negotia*, de los empeños mas difíciles.

ODE XV. AUGUSTI LAUDES

Phœbus volentem prælia me loqui,
 Vitas et urbes, increpuit lyrâ¹
 Ne parva² Tyrrhenum per æquor
 Vela darem. Tua, Cæsar, ætas
 Fruges et agris rettulit uberes,
 Et signa nostro restituit Jovi
 Direpta Parthorum superbis
 Postibus, et vacuum duellis
 Janum Quirini clausit; et⁴ ordinem

INTERP. ¹ *Increpuit lyrâ*, me reprendió con su lira, esto es, me dió con su lira. ² *Ne parva*, no desplegara velas tan pequeñas por el mar Tirreno. ³ *Tua ætas*, tu siglo, ó César volvió á los campos sus copiosos frutos, y restituyó á nuestro Júpiter las banderas arancadas de las soberbias puertas de los templos de los Partos. ⁴ *Et clausit*, y cerró el templo en Roma libre de las guerras, y refrenó la libertad que discurría fuera de las justas leyes, y desterró los

ARG. Alaba al César haciendo mencion de las hazañas que habia hecho en varios tiempos, asegurando que Augusto es el único autor de la felicidad pública, tanto del imperio como de todo el mundo.

NOTAS. *Ne parva*, alegoría: que no emprendiese un asunto tan elevado siendo yr de tan corto ingenio. El mar Tirreno está aquí puesto por un mar tempestuoso.

Restituit, Fraates con solo el terror de que venia el César restituyo las águilas romanas, que 88 años antes habia quitado á Craso.

Postes, son propiamente las puertas ú hojas de una puerta sostenida por las jambas: aqui se toma por todo el edificio y templo, en cuyas puertas, bóveda y linterna colgaban los despojos de los enemigos.

Rectum evagar ti frena licentiæ
 Injecit, amovitque culpas,
 Et veteres revocavit artes,
 Per quas Latinum nomen et Italæ
 Crevere vires, famaue, et imperi
 Porrecta majestas⁴ ad ortum
 Solis ab Hesperio cubili
 Custode rerum² Cæsare, non furor
 Civilis, aul vis exigit otium;
 Non ira, quæ procudit enses,
 Et miseris inimicat urbes.
 Non qui profundum Danubium bibunt,
 Edicta rumpent Julia, non Getæ,
 Non Seres infidive Persæ,
 Non Tanain prope flumen orti.
 Nosque et profestis lucibus et sacris,
 Inter jocosî munera Liberi,
 Cum prole matronisque nostris,
 Rite deos prius apprecati,
 Virtute functos, more patrum, duces³,
 Lydis remixto carmine⁴ tibiis,

vicios. ⁴ *Et majestas*, y la majestad del imperio se extendió desde donde se pone el sol hasta donde nace. ² *Custode rerum*, defendiéndonos el César, no desterrará al reposo la guerra civil ó extraña, no la ira que hace forjar las espadas, y altera las felices ciudades. ³ *Duces functos*, á nuestros capitanes que murieron esforzadamente como sus padres. ⁴ *Carminè remixto*, mezclando nuestras canciones con las flautas lidias..

Ordinem rectum, siendo Augusto censor en 755, decretó severas penas contra los delinquentes.

Ab Hesperio cubili, la España toma el nombre de la palabra griega *Hesperus*, que significa occidental.

Inimicat, esta es palabra nueva inventada por Horacio, porque no se encuentra en ningun autor antes de él.

Infidive Persæ, los Persas ó Partos, á los cuales llama fementidos, porque su rey Orédes mató á traicion

á Craso con pretexto de conferenciar con él.

Profestis lucibus, esto es, *diebus qui festos procedunt*.

Virtute functos duces, esto es, *duces functos officio virtutis*, los héroes recomendables por su valor.

Lydis tibiis, el tono lidio era el mas propio para la alegría y convites; el frigio para las ceremonias de la religion; el dórico era grave; y el jónico vivo.

Trojamque, et Anchisen, et almæ
Progeniem Veneris canemus¹.

Nos canemus, nosotros en los días festivos y destinados á los trabajos cantaremos entre los dones del entretenido Baco

EPODON LIBER.

ODE II.

Beatus ille qui, procul negotiis,
Ut prisea gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fœnore!
Neque excitatur classico miles¹ truci,
Neque horret iratum mare,
Forumque vitat, et superba civium
Potentiorum limina.
Ergo aut adultâ vitium propagine
Altas maritat² populos,
Inutilesque falces ramos amputans,
Feliciores inserit³;
Aut in reductâ valle mugientium

INTERP. ¹*Nec miles*, ni como soldado se altera con la terrible trompeta. ²*Ergo aut maritat*, este, pues, ó enlaza los mugrones de las vides ya arraigadas con los altos álamos. ³*Feliciores inserit*, engerta ramos mas fértiles...

ARG. El usurero Alfio alaba la vida del campo, dando á entender que quiere ser labrador; pero viendo de su avaricia recoge el dinero que tenia prestado, y lo vuelve á imponer.

NOTAS. *Epodon* es genitivo del plural de la voz *epoë* ó *epodos*. Así se llaman los versos yámbicos de cuatro piés, que siguen á los grandes yámbicos de seis, inventados por Arquíloco. De manera que el verso menor es como la cláusula y fin de la sentencia que queda pendiente en el

mayor, y aun por eso se llamaron tambien *clausulâres*; y como la mayor parte de las odas de este libro constan de estos versos alterados de yámbicos dimetros, que son mas cortos que los trimetros, de aqui provino intitular á todo el libro *Epodon*.

Classicus, es la señal que se da con la trompeta para acometer los ejércitos. *Classis* significa ó la armada, ó el ejército de tierra.

Forum, juzgado ó tribunal en donde se ventilaban las causas y pleitos.

Prospectat errantes greges;
Aut pressa puris mella condit⁴ amphoris
Aut tondet infirmas oves
Vel, cùm² decorum mitibus pœmis caput
Autumnus arvis extulit,
Ut gaudet³ insitiva decerpens pyra,
Certantem et uvam purpuræ,
Quâ muneretur te. Priape, et, pater
Silvane, tutor finium!
Libet jacere modò sub antiquâ ilice,
Modò in tenaci gramine.
Labuntur altis interim ripis aquæ;
Queruntur in silvis aves;
Fontesque⁴ lymphis obstrepunt manantibus,
Somnos quod invitet⁵ leves.
At, cùm tonantis annus⁶ hibernus Jovis
Imbres nivesque comparat,
Aut trudit acres hinc et hinc multâ cane
Apros in obstantes plagas;
Aut amite levi rara tendit⁷ retia,
Turdibus edacibus dolos⁸;
Pavidumque leporem et advenam laqueo gruem,
Jucunda captat præmia.
Quis non malarum, quas amor curas habet,
Hæc inter obliviscitur?

¹*Aut condit*, ó pone en limpios cántaros la miel que exprimió. ²*Vet cùm*, ó cuando el otoño muestra á los campos su cabeza adornada de sazónados frutos. ³*Ut gaudet*, cuánto gusto tiene al coger las peras que él engertó. ⁴*Fontesque*, hacen estruendo las fuentes con sus perennes aguas. ⁵*Quod invitet*, cosa que convida al apacible sueño. ⁶*At cùm annus*, pero cuando la estación del invierno, tronando Júpiter, ocasiona, etc. ⁷*Aut tendit*, ó con alisadas perfigas extiende las redes de anchas mallas. ⁸*Dolos turdis*, para enganar á los golosos tordos.

In *tenaci gramine*, el césped ó grama se ase y clava profundamente en la tierra.

Queruntur, esto es, cantan y hacen gorjeos, ó imitan con su canto las quejas de los amantes.

Aut amite levi, es la vara delgada y larga que sostiene la red.

Retia: *plagæ* y *retia* se distinguen, en que *retia* son mayores y tienen las mallas mas anchas, y *plagæ*, mas estrechas.

Gruem advenam, las grullas, buscando países calidos, vienen en verano, y pasan al Africa en invierno.

Semper et culti, date quæ precamur
 Tempore sacro,
 Quo Sibyllini monuere versus,
 Virgines lectas, puerosque castos,
 Dis quibus septem placuere colles,
 Dicere carmen.
 Alme Sol¹, eurrū nitido diem qui
 Promis et celas, aliusque et idem²
 Nasceris, possis nihil urbe Româ
 Visere majus!
 Rite maturos aperise partus,
 Lenis Ilithyia³, tuere matres;
 Sive tu Lucina probas vocari,
 Seu Genitalis⁴.
 Diva, producas⁵ sobolem, patrumque
 Prosperes decreta super jugandis
 Feminis, prolisque novæ feraci
 Lege marita⁶
 Certus undenos decies per annos
 Orbis ut⁷ cantus referatque ludos

¹*Sol alme*, sol que todo lo sustentas. ²*Aliusque et idem*, que cada día pareces diferente, y eres siempre el mismo. ³*Ilithyia ienis*, ó Diana benigna en dar alumbramientos convenientes. ⁴*Seu Genitalis*, ó protectora de la generacion. ⁵*Diva, producas*, ó diosa, aumenta el número de nuestros hijos. ⁶*Maritaque lege*, y casa las mujeres por ley, que será origen fecundo de nuevos ciudadanos. ⁷*Ut orbis*, para que la estable revolucion de los ciento y diez años restituya las canciones y los espectáculos continuados...

gundo *Dianam tenera*, y el tercero esta, á la que añadió Horacio por epílogo los diez y seis versos últimos de la oda *Dive*, etc.

NOTAS. *Virgines lectas*, estos niños, no solo debían ser distinguidos en su nacimiento, sino también *patri- mi et matrimi*, esto es, que todavía les viviesen sus padres y madres. También se requería que hubiesen nacido de un matrimonio contraído con la ceremonia *confarreatio*, en que el sacerdote presentaba una torta de trigo, la que desmigajaba sobre la

victima. Este matrimonio era indisoluble.

Colles, los siete collados de Roma *Ilithyia*, los nombres de Ilitia y Lucina eran comunes á todas las diosas que presidían á los alumbramientos, pero principalmente á Diana.

Prosperes decreta, en 736 promulgó Augusto una ley que proponía recompensas á los que casasen, y multas á los que se permaneciesen en el celibato. A esto alude el poeta.

Undenos decies, á 110 años se fijó entonces el siglo.

Ter die claro totiesque gratâ
 Nocte frequentes.
 Vosque veraces cecinisse, Parcæ¹,
 Quod semel dictum est, stabilisque rerum
 Terminus² servet, bona jam peractis
 Jungite fata³.
 Fertilis frugum pecorisque tellus
 Spiceâ donet Cererem coronâ.
 Nutriant fetus et aquæ salubres
 Et Jovis auræ.
 Condito mitis placidusque telo⁴,
 Supplices audi pueros, Apollo!
 Siderum regina bicornis⁵, audi,
 Luna, puellas!
 Roma si vestrum est opus, Ilæque
 Littus Etruscum tenuere turmæ,
 Jussa pars⁶ mutare Lares et urbem
 Sospite cursu:
 Cui per ardentem sine fraude⁷ Trojam
 Castus Æneas, patriæ superstes,
 Liberum munivit iter, daturus
 Plura⁸ relictis.
 Dî, probos mores docili juventæ,
 Dî, senectuti placidæ quietem,
 Romulæ genti date remque, prolemque
 Et decus omne

¹*Vosque, Parcæ*, y vosotras, Parcas, verdaderas en lo que dijisteis. ²*Jungite fata bona*, juntad hados felices á los ya pasados. ³*Terminusque*, y el invariable término de las cosas verifíquese en lo que una vez pronosticasteis. ⁴*Condito telo*, afable y apacible Apolo, ocultando tus saetas, oye, etc. ⁵*Luna bicornis*, luna, que haces brillar tu creciente. ⁶*Pars jussa*, que tuviste orden de mudar de casa y ciudad despues de una feliz navegacion. ⁷*Sine fraude*, sin recibir daño alguno. ⁸*Daturus plura*, para darles un imperio mas poderoso que el que dejaron...

Ter die claro, por el día había espectáculos, y por la noche iluminaciones en los templos, plazas públicas y jardines.

Veraces cecinisse, esto es, *veraces*

in canendo, que pronuncias sin engañaros los hados.
Rem, prolem, riquezas, poblacion, gloria inmortal

Quiq̄ 3¹ vos bobus veneratur albis,
 Clarus Anchisæ Venerisque sanguis,
 Imperet, bellante prior², jacentem
 Lenis in hostem.

Jam mari terræque manus potentes
 Medus, Albanasque timet secures;
 Jam Scythæ responsa petunt, superbi
 Nuper et Indi.

Jam fides, et pax, et honor, pudorque
 Priscus, et neglecta redire virtus
 Audet; apparetque beata pleno
 Copia cornu³.

Augur et fulgente decorus arcu
 Phœbus, acceptusque novem Camenis,
 Qui salutari levat arte fessos⁴

Corporis artus,
 Si Palatinas videt æquus⁵ arces,
 Remque Romanam, Latiumque felix,
 Alterum in lustrum meliusque semper
 Proroget⁶ ævum.

Quæque Aventinum tenet Algidumque,

¹ *Quique*, y el ilustre descendiente de Anquises y Vénus, que os venera con el sacrificio de blancos toros. ² *Prior bellante*, reino superior á su guerrero enemigo, y humano con el contrario rendido. ³ *Cornu pleno*, con todas sus riquezas. ⁴ *Artus fessos*, los enfermos miembros del cuerpo. ⁵ *Si æquus videt*, si mira propicio los alcázares palatinos. ⁶ *Proroget semper*, dilate de lustro en lustro y de siglo en siglo, y siempre con nuevo acrecentamiento, el imperio romano...

Bobus albis, Augusto estaba presente mientras se cantaba este himno, y sacrificaba á Júpiter, Apolo y Diana toros blancos.

Anchisæ Venerisque, los Julios pretendían descender de Anquises y de Vénus por Julo, hijo de Eneas.

Jam Scythæ petunt, esto es, esperan las ordenes del senado, y la ley que se les quiera imponer.

Et Indi, habiendo formado los Indos un ventajoso concepto de Au-

gusto, le enviaron muchas embajadas.

Augur, aquí están los cuatro atributos de Apolo, á saber, la divination, la destreza en disparar las saetas, la música y medicina.

Si Palatinas, Augusto había hecho construir un templo en el monte Palatino.

Proroget ævum, *ævum* era el espacio de 20 lustros, y *lustrum* el de 5 años.

Quæque Aventinum, Diana tenía

Quindecim Diana preces virorum
 Curet¹, et votis puerorum amicas
 Applicet aures.

Hæc Jovem sentire deosque cunctos
 Spem bonam certamque domum reporto,
 Doctus et Phœbi chorus² et Dianæ
 Dicere laudes.

¹ *Curet preces*, atienda á las súplicas. ² *Chorus doctus*, yo coro enseñado á cantar las alabanzas de Febo y de Diana, llevo á casa buenas y seguras esperanzas de que Júpiter y todos los dioses cumplirán nuestros deseos.

un templo en el Aventino. Este monte estaba á las márgenes del Tiber, y separado de los otros por una laguna